

七个小钱

(匈牙利短篇小说集)

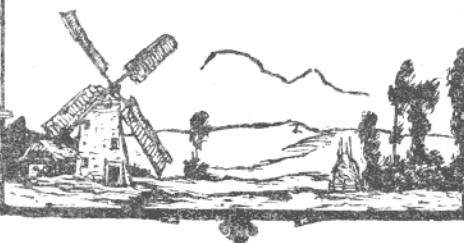


少年儿童出版社

七 个 小 钱

(匈牙利小說集)

阿·克拉斯諾娃俄譯
于 之中譯



恩·卡里塔木利



少年兒童出版社

РАССКАЗЫ ВЕНГЕРСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

Детгиз 1955

七 个 小 錢

曼令茲·馬拉 齊格麥德·馬里茲著

阿·克拉斯諾娃 俄譯

于 之 中譯

錢 君 森 校 訂

恩·卡里塔木勒

*

少 年 兒 童 出 版 社 出 版

(上海延安西路1538号)

上海市書刊出版業營業許可証出014号

上海華文印刷厂印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書号：譯0219 (高)

开本 787×1092 耗 1/28 印張 1 13/14 字數 30000

1957年9月第1版

1957年9月第1次印刷

印數 1—5000 定价(3) 0.16元

譯 者 序

這本書里講的故事，發生在舊匈牙利，說這些故事的，都是舊匈牙利的著名作家。

你們都知道匈牙利吧？它位在東歐中部，是一個美麗的国家。它的人民勤勞而勇敢，四百年來，一直和殘暴的專制統治以及外國侵略者進行頑強的鬥爭。早在公元十世紀末，匈牙利農民就開始了不斷的起義，反抗殘暴的貴族和地主。在中世紀日益強盛起來的土耳其，更以血腥的侵略，加深匈牙利人民的痛苦。到了十六世紀初，被征為國民軍去參加反對土耳其的十字軍遠征的農民，爆發了全匈牙利的起義。起義領袖是國民軍總司令多熱。起義者稱為“庫羅茨”。這次起義雖然失敗，但是人民的反抗沒有停止。從此以後，所有起義的農民都統稱為“庫羅茨”。這就是書中常常提到的光榮稱號“庫羅茨”的來由。

十六世紀中葉，匈牙利的東部落在土耳其手中，西部為奧地利的哈布斯堡王朝所佔領。1604年，爆發了大規模的農民起義，反對哈布斯堡王朝的民族壓迫和宗教壓迫。一百年以後，在英勇的菲倫茨·拉柯齊領導之下，爆發了更大規模的農民起義，反抗哈布斯堡王朝以及與奧地利相勾結的匈牙利貴族。起義在1711年被殘酷地鎮壓下去，但是英勇的匈

匈牙利人民決不屈服，約在一百年以後，爆發了 1848—1849 年的匈牙利革命和解放戰爭。這次轟轟烈烈的革命雖然因沙皇的干涉而失敗，但是匈牙利人民的英雄事迹，震動了全世界。

四百年來的匈牙利歷史，就是人民用血淚寫成的史詩。這裡面有多少動人的故事啊！我們在書中可以看到，倔強的小牧童救助了拉柯齊的起義軍；大胆無畏的小理髮師吓退了土耳其侵略者；而在火爐大王中談到的，則是 1848 年匈牙利革命失敗後的情形：一個普通漁民的孩子，為了保護一個逃亡的民族解放軍軍官，不惜犧牲了自己的生命。

處在外国侵略以及專制統治双重壓迫下的匈牙利人民，过着困苦的生活，但是他們樂觀、勇敢。書中的另外几篇故事就描寫了貴族、地主的貪婪、无耻，以及人民的高貴、善良。齊格蒙德·馬里茲的七個小錢就是一篇非常朴素而深刻的故事。他寫一個工人的妻子，為了湊錢買一塊肥皂，化了整整一天的時間，尋找七個小錢。她一面找，一面笑，結果吐血了。在她的笑聲里，滴着血；她吐着血，還笑。

這些故事，譯自俄文版匈牙利作家短篇小說集，全書大部已譯出。只有喬苗爾基尼的小燕子和費爾兩篇，已先出了單行本，書名叫小燕子，沒有收在這個集子里。

于之 1957 年初夏

目 录

译者序	1
-----------	---

费令兹·馬拉 著

小战士	1
-----------	---

火爐大王	8
------------	---

小理髮师	15
------------	----

三个馬季	20
------------	----

齐格夢德·馬里茲 著

七个小錢	25
------------	----

二月天气,夏天在哪里?	32
-------------------	----

真不懂你們这些人	43
----------------	----



費令茲·馬拉

小战士

拉柯齐和他手下那些英勇的庫罗茨〔注一〕猛攻阿里城的西盖德古堡，已經有三个星期了。那时这座古堡落在拉班茨〔注二〕手中。他們攻破了古堡，留駐在城里，給城里居民帶來很大苦难。这帮心中无家无国的地痞流氓造成的灾害，就是在土耳其伊斯蘭教徒統治时期都比不上。他們时时从古堡里出击，向沒有任何罪过的阿尔費尔德居民勒索貢品。他們搶掠，放火。等到人們拿起武器来反抗时，他們已經躲在西盖德古堡里享受別

〔注一〕早在1514年，匈牙利各族农民在乔奇·多热领导下发动了农民起义，攻打封建城堡領主的起义者称为庫罗茨。后来，匈牙利人民为了祖国的自由和独立而不断地起义战斗，参加起义的人统称为庫罗茨。

〔注二〕拉班茨是反对庫罗茨的匈牙利帝国的軍隊。

人的財物了。

阿尔費尔德城的匈牙利人派人到維尔霍維納去見拉柯齐請求幫助。派去的人向他請求說：“把我們从这些坏种手里救出来吧！”

貝尔契尼(注一)特別支持派來的人。

“对呀，对呀，首領！”他跟拉柯齐說，“得把那些黃蜂从西盖德堡里熏出来。他們已經吃飽咱們光荣的匈牙利人的蜜汁了。”

庫罗茨軍隊便包圍了西盖德堡。堡壘很堅固，那些拉班茨又在里面死守，因此圍攻了好久。敵人當然不困難，提薩河(注二)的對岸給他們秘密地送來了牲口、小麥和草料。

這還不算是最壞的——更糟糕的是拉柯齐病倒了。他中了提薩河邊沼地的瘴氣，既發高燒，又打擺子，軍醫們直搖頭，沒有辦法。庫罗茨們都提心吊膽，斗志消沉。要是拉柯齐死去，雖然爭得了全世界，又有什么意義呢？

庫罗茨軍營里充滿愁苦的气氛，再也听不見武器的声响、快樂的歌唱和熱烈的爭論。全營健兒都默默地閑着，鮑鏘將軍把自己的紅天鵝絨帽子扔在地上說：

“沒有了拉柯齐，生命的價值就抵不上一撮鼻烟！”

一天早晨，就在拉柯齐的大帳篷前，發出一片响亮的笑声。

(注一) 貝尔契尼是拉柯齐二世起義軍的統帥，深受人民愛戴。

(注二) 提薩河是多瑙河左岸的最大支流。

拉柯齐多么惊奇！只听得空地上传来一个尖细嗓音，这嗓音发得越高，庫罗茨們笑得越响。“他們在那儿乐什么呀？”拉柯齐想，就派了个尉官去看看发生了什么事。

“有个小牧猪人一心要見你，”尉官忍住了笑报告。他那兩撇下垂的胡須，活象烏鴉的翅膀，老是在抖动。

“讓他进来！”拉柯齐吩咐說。

庫罗茨隊長們拥着那小牧猪人走进帳篷。他合着瘦小的双手，跪在領袖座前。

“孩子，你要什么？”

孩子勇敢地抬起头髮蓬松的大腦袋，直瞧着拉柯齐的眼睛說：

“我要当战士。讓我参加庫罗茨的队伍吧！”

周圍又哄起一陣笑声，連拉柯齐听到瘦孩子嘴里吐出这样的話，也微微笑了。他亲热地摸了摸孩子蓬乱的头髮，說：

“孩子，你叫什么？”

“伊列士。”

“伊列士，好孩子，你当战士还太小呐。”

“拉班茨会把你塞进褲袋里去的，”貝尔契尼嘲弄他。

“我可要一口吃掉一个人！”肩膀狹小的瘦孩子紅了臉，嚷起来說，接着驕傲地昂起头来发怒地喊。

庫罗茨們笑得更厉害了，有些人甚至揩着笑出来的眼泪。

“我的爸爸也是个軍人，是被奧地利人砍死的。我要当战

士，为父亲报仇，”小牧猪人固执地说。

拉柯齐对民兵做个手势，说：

“把釘子上那根狼牙棒拿下来，瞧这小孩儿能不能举起它。你该知道，孩子，当个庫罗茨得强壮才行。”

伊列士双手握住沉重的大棒，使劲地一拉，只听得他细弱的腰部有什么东西喀吱一响。这个可怜的孩子，脸色白得象纸，满面羞惭，双膝跪了下来。然后，他转过身子，默默地走出帐篷。站崗的民兵们在他背后喊：

“嗨，庫罗茨，拉柯齐没有委派你当上校吗？”

可是伊列士在万分悲痛中什么也没听到，什么也没看见。他把破帽子低低地拉到脑门上，漫无目标地向前走去。他钻进馬李河边沙沙作响的蘆葦叢里，那儿是狼和水鳥藏身的偏僻地方。小猪是不是会走掉，在他已经是反正一样的了，因为这个小牧猪人有一个念头——要向某个地方走去。他在蘆葦叢里愈走愈深，最后回头看了一眼，希望勇敢的庫罗茨会叫他回去。

但是，庫罗茨的营房已经远远地落在后边了。只是偶而有一把軍刀在阳光中闪闪发光。拉柯齐营帳上的綢旗象一只发怒的老鷹，高高地在拉柯齐营帳上飘扬。連那面旗也仿佛不招呼伊列士，而是在赶走他，好象在说：“瘦小的牧猪童，回到小猪那儿去吧！庫罗茨的战士是必须身强力壮的。”

孩子心里很难受。他又向蘆葦叢里更深的地方鑽去。他把破皮襖鋪在一个土墩上，疲乏地躺下。田鳧在哼着，小鷗在叫

着，在他的头上盤繞：

“伊列士哭啦，伊列士哭啦，伊列士哭啦！”

“我的小鸟儿，我不是无缘无故哭的，”孩子说着，叹了一口气，閉上激动得发热的眼睛。

蘆葦亲切地弯下身子，悉悉索索地响着，轻轻地拂撫这个小牧人，直到他睡去。他梦见自己揮舞着雪亮的馬刀，砍杀拉班茨，夺到了敌人的軍旗。战斗胜利后，庫罗茨們用手把他抬起来，在响亮的欢呼声中，走遍所有的营房：

“小庫罗茨万岁！”

这场美梦很长。当他被不知是谁的声音惊醒时，那金黄的小船——月亮，已经在天空里漂游了。他惊惶地抬起身子听。

“可是朋友，你明白，”蘆葦后面一个低嗓子嘎嘎地说，“到明天这个时候，庫罗茨王国的军队便一个不剩了。我們一定把他們連兵帶將杀得一败涂地。”

伊列士背上直发冷。“不是在做恶梦吗？”孩子一面想，一面轻轻地爬过去。他从蘆葦里望见一小块空地，那儿有两个軍人在談話。其中一个常见的西盖德古堡中的奥地利軍官。另一个又高又壮的小伙子也是拉班茨；正是他用那种低嗓子在說話。

“今天，我們一万个勇士要在貝奇过夜。他們明天早晨会到达这儿，躲藏在蘆葦中休息，等太白星升起，正在熟睡中的庫罗茨們的軍营就要被包圍起来。那时候我們从堡壘中冲出去，拉柯齐的军队就会遭受兩面夾攻了。”

“那么，說定了，”奧地利人說，“我今天还得帶着这好消息溜回古堡中去。等一等，站住，蘆葦里好象有悉悉索索的声音。”

“这是狐狸或者小獾吧，”另一个揮手叫他走，可还是用長刀向密密的蘆葦刺了几下說，“瞧啊，刺中了什么东西了？刀尖上有血哩！好，是它活該！”

馬刀刺进了孩子的胸膛，正当心臟上面一点儿。但是他吓得連痛也不覺得了。他用小手按住伤口，緊張地听着。但是只傳來一陣馬蹄声。这声音漸漸远去，拉班茨們消失了。孩子这时候才醒悟过来。

“仗还没有打，就挂彩啦，”他喘着气痛苦地說，接着就倒在蘆葦叢里。

他張大眼睛，注視着滿布星星的天空，心却飞向拉柯齐的营地。要是拉柯齐受到襲击，可怎么得了！哎呀，要是庫罗茨們被打敗了，可怎么得了！

孩子艰难地掙扎起来，但是沒走动几步，就跌倒了。他用冰凉的河水擦了擦脖子和发燒的伤口，重新向前走去。要报告拉柯齐去，要救庫罗茨們！

他走十步就得停一停，聚起精力再走。伤口在发燒，嗓子干得很，腦袋发昏。等伊列士到达庫罗茨的营地，太阳已經爬上树梢。这时他又倒了下去。

“瞧，瞧，小庫罗茨回来啦，”巡邏兵喊。“怎么样，你一夜里总抓到个把拉班茨了吧？”

“帶我去見領袖，”孩子喃喃地說。

勇士們這時才驚慌地發現他胸前那個深深的傷口。他們用手把孩子抬到拉柯齊的大帳篷里去。孩子臉色白得象紙。當他被安置在床上後，他幾乎已經沒有力氣把蘆葦里聽到的低聲說一遍。

“我的主，我的領袖，救救你自己吧！”這是他最後的話。這以後，他閉上眼睛長眠了。

拉柯齊含着眼淚，摘下自己的軍刀，放在孩子的屍體旁邊，說：

“我可憐的小戰士，英雄中的英雄！”

這個小庫羅茨按照軍禮安葬，他的夢想實現了。庫羅茨們啜泣着，把棺材抬在肩上，走遍所有的營帳。鼓聲咚咚地響，勇士們向他致敬：

“小庫羅茨萬歲！”

到了中午，拉班茨們果真來了，他們待在馬齊河岸旁的蘆葦叢里休息，但是這次休息后就永遠爬不起來了。庫羅茨們出其不意地襲擊了他們；想偷襲別人的拉班茨們反而中了別人的暗計。

貝爾契尼親手把奪來的軍旗鋪在小庫羅茨的坟墓上。伊列士躺在軍旗底下，冰冷的手緊握着拉柯齊的軍刀，想必在坟墓里看見了庫羅茨們的凱旋。



費令茲·馬拉

火爐大王

这个故事，我听父亲講了不止一次，現在講給你們听听。每当收割后，在美丽的月夜里，我們在打谷場上总是講起火爐大王；而在漫長的冬夜里，当凶野的风呼号着扑打我家的蘆草屋頂时，我最爱听的，就是关于火爐大王的事了。我已經把他的故事默記在心，現在我原封不动地一字一句地講吧！

解放战争那年(注一)，我还是个孩子，常常跑到杂货店老板那儿买麦芽糖吃。“有什么吩咐？”他問，还說想把我塞到口袋里去。我人虽小，胆子却很大。那时候我已經算是柯舒特(注二)的士兵啦！这是真的！我还不是普通的士兵，而是有一颗金星的將軍哩——我爸爸是皮毛匠，他为我用皮革雕了这颗星。

村里所有的人，只要手脚能使唤的，都去参加民族解放军了。家里只剩下些小孩子。不管我们怎样恳请和哀求，他们总不帶我们去，都说，这是战争，不是打着玩儿的，不是用糖果射击的。

我可不是傻瓜。我和同伴们商量好，只要村子里哪一家住着和我们同样年龄的孩童，我们便去叫门：

“起来，少年！起来，匈牙利人！到战场上去吧，鼓手们！柯舒特命令转告你们，他正缺少作战的人。”

等我们走到村头，已经集合起整整一百个人了。我自命为将军，把战士编成战斗队形。我的士兵都是火一般燃烧的孩子，只要看他们一眼，就叫人从心里喜欢。只是有一件事太糟糕：敌人哪儿都找不到。我真发愁，我真悲伤。忽然，我的一个队长奔来报告：

“报告将军大人，只有巴尔科一人不到。”

我立刻骑上自己的竹杖马，带了三个兵士向巴尔科家飞快地驶去。他的屋子很矮，我虽然没下马，头也会碰到门框上。巴尔科的妈妈是个穷苦的女人，靠剪羊毛过活。她正在门口几只羊旁边忙着。我们轻轻地跳到她跟前，她惊慌地放下了剪刀问：

“孩子们，来干嘛？”

〔注一〕 这里是指匈牙利 1848—1849 年的民族解放战争。

〔注二〕 柯舒特·莱奥士 (1802—1894) 是 1848—1849 年匈牙利革命领袖之一。

“嬉嬉，我們找尋軍隊所需要的少年，是来找一个名叫巴尔科的。”

巴尔科却在屋角里，躺在火爐背后一件旧的皮大衣上面，埋头看一本破爛的大書。他听到我們来，慌張地抬起头髮蓬乱的腦袋。

“巴尔科，当兵去。我們的軍隊駐扎在村头，就是找不到你。”

“我不爱玩当兵的游戏，”巴尔科不情願地回答說。

“这不是游戏。我們把奥地利人丢到火爐里見閻王去。”

这样說还是不管用！巴尔科把臉轉向牆壁，把头縮进大衣中，噤咕着：

“不去，我当兵还小呐！我还是在这儿火爐背后讀米克洛什·托尔季傳^{〔注〕}的好。”

我的駿馬已經忍不住跑开了，我一面奔馳一面喊：

“做你的好夢吧！你这个火爐大王！我也不要你給我的战士丢臉，躺在你的火爐上吧！”

巴尔科是个瘦弱的小孩子，老是捧了書本坐着，从不参加我們的游戏。好吧，少了个他也无所谓，我們一样去作战！我們飞快地跳进柳林中，使得有些柳树，大概到今天还長不出新芽来；吓得沙岸上的那些金花鼠，大概至今还在拚命地乱跑，怎么也不停止。沒有一个奥地利人会象这些可憐的金花鼠一样匆忙地逃命。

〔注〕 米克洛什·托尔季是匈牙利傳說中的英雄。

那一年，我們就愛玩打仗的遊戲，從來不厭倦。一天，我們打了一場大仗後，疲乏地走回家去，忽然碰見了那個火爐大王。他從磨坊背一袋糠回家，瘦小的身體被沉重的麻袋壓得彎彎的。噢，那可憐的孩子見了我們真害怕，但是無路可逃。我們象老鷹抓小鴿子似地向他撲去，一面慶幸着：這個不常出來的敵人終於落到我們手中了。

“站住，火爐大王！給你瞧瞧匈牙利民族解放軍的厲害！”

那倒霉的孩子丟下肩上的麻袋，用天藍色的大眼睛，無可奈何地死瞪着我們。我們從來沒有這樣輕易地得勝過！不幸的巴爾科乖乖地站在那裡，讓我們每人在他背上揍幾拳。等我們撒野以後，他用外套的袖子擦掉眼淚，抗起麻袋回家了。他進了自家門口，才嚷着說：

“等着瞧吧，我要報仇！”

可是，唉，可憐的巴爾科好久不敢到街上去。當他和我們重歸和好時，匈牙利民族解放軍的光榮結束了。奧地利人統治着全國，可憐的匈牙利軍人到處躲藏。

有一個匈牙利民族解放軍軍官，躲在我們村里。應該說，他選了個好地方。這個蘆葦叢中荒涼的小村有誰會知道呢？本來嘛，誰和我們住一起，就幾乎是活埋在這兒了。怪不得那軍官選中這個小村庄。

敵人把他找哇找，腳底都磨穿了，可是誰也沒有想找到我們這兒來。而且，那個逃亡者已經脫下漂亮的軍官制服，換上農民